



Great Compline
in Church Slavonic and English

Великаго Повечерия.
на церковно-славянском и английском языках

Δόμη ῥήγῃζ жєнѣ мѹронόєицѣ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✙ВІГ.
ММХХІІІ



Great Compline
in Church Slavonic and English

Великаго Повечерия.
на церковно-славянском и английском языках

Δόμῃ ῥῥήχῃ ἡνὶκ μῦρονόειν
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.
ММХХІІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Great-martyr Irene
2023 г. Великомученицы Ирины

Great Compline

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Lord, have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Come let us worship God, our King!

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God!

O Come, let us worship and fall down

Великаго Повечерия.

Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Царю Небесный:

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Трисвятое:

Святый Боже, Святый крепкий, Святый безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Господи, помилуй (*12 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Приидите, поклонимся Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём

before Christ Himself, our King and our God!

*And if it is the first week of Great Lent,
we begin with Psalm 69.*

Psalm 69

O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.

Great Canon

*And having completed this, we chant the
Great Canon.*

Psalm 4

When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me; in mine affliction Thou hast enlarged me. Have compassion on me and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye be slow of heart? Why do ye love vanity, and seek after falsehood? Know also that the Lord hath made wondrous His holy one; the Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Be angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope in the Lord. Many say: Who will show unto us good things? The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us; Thou hast given gladness to my heart. From the fruit of their wheat, wine, and oil are they multiplied. In peace in the same place I shall lay me down and sleep. For Thou, O Lord, alone hast made me to dwell in hope.

Psalm 6

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is troubled

Самому Христу, Царю и Богу нашему.

Аще есть первая седмица Великия Четыредесятницы, начинаем псалом 69:

Псалом 69:

Бóже, в по́мощь мою вонми, Гóсподи, по́мощи ми потщися. Да посты́дятся и посра́мятся и́щущии ду́шу мою, да возвратя́тся вспя́ть и посты́дятся хотя́щими зла́я. Да возвратя́тся а́бие стыдя́щеся глаго́лющими ми: бла́гоже, бла́гоже. Да возра́дуются и возвеселя́тся о Тебе́ вси и́щущии Тебе́, Бóже, и да глаго́лют вѣ́ну, да возвели́чится Гóспoдь, лю́бящими спасе́ние Твое́: аз же нищ есмь и убо́г, Бóже, помози́ ми: Помо́шник мой и Изба́витель мой еси́ Ты, Гóсподи, не закосни́.

Великий Канон:

*И исполнившуся сему, поем великий
канон.*

Псалом 4:

Внегда́ призвати́ ми, услы́ша мя Бог пра́вды моея́, в ско́рби распро́странил мя еси́, ущѣдри мя и услы́ши моли́тву мою́. Сы́нове челове́чести, до́коле тяжко́сѣрдии? Вску́ю лю́бите суету́ и и́щете лжи́? И увѣдите, я́ко удиви́ Гóспoдь преподо́бнаго Своего́: Гóспoдь услы́шит мя, внегда́ воззва́ти ми к Нему́. Гне́вайтесь, и не согреша́йте, я́же глаго́лете в серде́цах ва́ших, на ло́жах ва́ших умили́тесь. Пожри́те же́ртву пра́вды и упова́йте на Гóспода. Мно́зи глаго́лют: кто яви́т нам благая́? Зна́менася на нас свет лица́ Твоего́, Гóсподи. Дал еси́ весе́лие в се́рдце моём: от пло́да пше́ницы, вина́ и е́леа своего́ умно́жишася. В ми́ре вку́пе усну́ и почи́ю, я́ко Ты, Гóсподи, еди́наго на упова́нии всели́л мя еси́.

Псалом 6:

Гóсподи, да не я́ростию Твоею́ обли́чиши мене́, ниже́ гне́вом Твои́м нака́жеша мене́. Помы́луй мя, Гóсподи, я́ко не́мощен есмь, исцели́ мя, Гóсподи, я́ко

greatly; but Thou, O Lord, how long? Turn to me again, O Lord, deliver my soul; save me for Thy mercy's sake. For in death there is none that is mindful of Thee, and in hades who will confess Thee? I toiled in my groaning; every night I will wash my bed, with tears will I water my couch. Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies. Depart from me all ye that work vanity, for the Lord hath heard the voice of my weeping. The Lord hath heard my supplication, the Lord hath received my prayer. Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame.

Psalm 12

How long, O Lord, wilt Thou utterly forget me? How long wilt Thou turn Thy face away from me? How long shall I take counsel in my soul with grievings in my heart by day and by night? How long shall mine enemy be exalted over me? Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes, lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him. They that afflict me will rejoice if I am shaken; but as for me, I have hoped in Thy mercy. My heart will rejoice in Thy salvation. I will sing unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes, lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 24

Unto Thee, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, in Thee have I trusted; let me never be put to shame, nor let mine enemies laugh

смят́ошася ќости моя́. И ду́ша моя́ смяте́ся зело́: и Ты, Го́споди, доко́ле? Обрати́ся, Го́споди, изба́ви ду́шу мою́: спаси́ мя ра́ди ми́лости Твоея́. Я́ко несть в сме́рти помина́яй Тебе́: во а́де же кто испове́тся Тебе́? Утруди́хся воздыха́нием мо́им, измы́ю на вся́ку но́щь ло́же моё, слеза́ми мо́ими постёлю мою́ омочу́. Смяте́ся от я́рости о́ко моё, обетша́х во всех вразе́х мо́их. Отступи́те от мене́, вси де́лающи́и беззако́ние, я́ко услы́ша Го́спо́дь глас пла́ча моего́: услы́ша Го́спо́дь моле́ние моё, Го́спо́дь моли́тву мою́ прия́т. Да посты́дятся и смяту́тся вси врази́ мой, да возвратя́тся и усты́дятся зело́ вско́ре.

Псалом 12:

Докóле, Го́споди, забуди́ши мя до конца́? Докóле отвраща́еши лице́ Твое́ от мене́? Докóле положу́ сове́ты в ду́ши моёй, боле́зни в се́рдце моём день и но́щь? Докóле вознесе́тся враг мой на мя́? При́зри, услы́ши мя, Го́споди Бо́же мой, просвети́ о́чи мо́й, да не когд́а усну́ в сме́рть, да не когд́а рече́т враг мой, укрепи́хся на него́. Стужа́ющие ми возра́дуются, а́ще подви́жуся. Аз же на ми́лость Твою́ упова́х, возра́дуется се́рдце моё о спасе́нии Твоём. Воспою́ Го́сподеви благоде́явшему мне, и пою́ и́мени Го́спода Вы́шняго.

При́зри, услы́ши мя, Го́споди Бо́же мой, просвети́ о́чи мо́й, да не когд́а усну́ в сме́рть, да не когд́а рече́т враг мой, укрепи́хся на него́.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Псалом 24:

К Тебе́, Го́споди, воздвиго́х ду́шу мою́, Бо́же мой, на Тя упова́х, да не посты́жуся во век, ниже́ да посмею́т ми ся врази́ мой, я́бо

me to scorn. Yea, let none that wait on Thee be put to shame; let them be ashamed which are lawless without a cause. Make Thy ways, O Lord, known unto me and teach me Thy paths. Lead me in Thy truth and teach me, for Thou art God my Savior; for on Thee have I waited all the day long. Remember Thy compassions; O Lord, and Thy mercies, for they are from everlasting. The sins of my youth and mine ignorances remember not; according to Thy mercy remember Thou me, for the sake of Thy goodness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore will He set a law for them that sin in the way. He will guide the meek in judgment, He will teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after His covenant and His testimonies. For the sake of Thy name, O Lord, be gracious unto my sin; for it is great. Who is the man that feareth the Lord? He will set him a law in the way which He hath chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of them that fear Him, and His covenant shall be manifested unto them. Mine eyes are ever toward the Lord, for He it is that will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy on me; for I am one only-begotten and poor. The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities. Behold my lowliness and my toil, and forgive all my sins. Look upon my enemies, for they are multiplied, and with an unjust hatred they have hated me. Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in Thee. The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited on Thee, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.

Psalms 30

In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come; in Thy righteousness deliver me, and rescue me. Bow down Thine ear unto me, make haste to rescue me, be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me. For my strength and my refuge art Thou, and for Thy name's sake wilt Thou guide me and nourish me. Thou

вси терпящии Тя не постыдятся. Да постыдятся беззаконующии вотще. Путѣи Твоя, Господи, скажи ми, и стезѣм Твоим научи мя. Настави мя на истину Твою, и научи мя, яко Ты еси Бог Спас мой, и Тебѣ терпѣх весь день. Помяни щедроты Твоя, Господи, и милости Твоя, яко от вѣка суть. Грех юности моея, и невѣдения моего не помяни, по милости Твоей помяни мя Ты, ради блага Твоея, Господи. Благ и прав Господь, сего ради законоположитъ согрѣшающему на путѣи. Наставитъ кроткія на суд, научитъ кроткія путемъ Своимъ. Все пути Господни милость и истина, взыскающимъ завета Его, и свидѣнія Его. Ради имени Твоего, Господи, и очисти грех мой, многъ бо есть. Кто есть человекъ, бояйся Господа? Законоположитъ ему на путѣи, егоче изволи. Душа его во благихъ водворится, и сѣмя его наслѣдитъ зѣмлю. Держава Господь боящихся Его, и заветъ Его явитъ им. Очи мои выну ко Господу, яко Той исторгнетъ отъ сѣти нозе мой. Призри на мя и помилуй мя, яко единородъ и нищъ есмь азъ. Скорби сердца моего умножишася, отъ нуждъ моихъ изведи мя. Видѣнь смиреніе мое, и трудъ мой, и остави вся грехи моя. Видѣнь враги моя, яко умножишася, и ненавидѣніемъ несправеднымъ возненавидѣша мя. Сохрани душу мою, и избави мя, да не постыжуся, яко уповахъ на Тя. Незлобиви и правии прилепляхуся мне, яко потерпѣхъ Тя, Господи. Избави, Бже, Израїля отъ всехъ скорбей его.

Псалом 30:

На Тя, Господи, уповахъ, да не постыжуся во векъ: правдою Твоею избави мя и изми мя. Приклони ко мне ухо Твое, ускори изъяти мя, буди ми в Бога Защитителя, и в домъ прибежища, еже спасти мя. Яко держава моя и прибежище мое еси Ты, и имени Твоего ради наставиши мя, и препитаеши мя. Изведеши мя отъ сѣти сея, юже

wilt bring me out of this snare which they have hid for me, for Thou art my defender, O Lord. Into Thy hands I will commit my spirit; Thou hast redeemed me, O Lord God of truth. Thou hast hated them that cling to empty vanities; but I have hoped in the Lord. I will rejoice and be glad in Thy mercy, for Thou hast regarded my lowliness; Thou hast saved my soul out of necessities, And hast not shut me up in the hands of enemies; Thou hast set my feet in a spacious place. Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted; mine eye is troubled with anger, as also my soul and my belly. For my life is spent with grief, and my years with groanings; my strength hath grown weak in poverty, and my bones are troubled. I am become a reproach among all mine enemies, and greatly for my neighbors also, and a fear to mine acquaintances. They that saw me without fled from me. I am forgotten by the heart like a dead man. I am become like a broken vessel. For I have heard the reproach of many that dwell round about; when they assembled together against me, they devised to take away my life. But as for me, I have hoped in Thee, O Lord; I said: Thou art my God; in Thy hands are my lots. Deliver me from the hands of mine enemies, and from them that persecute me. Make Thy face to shine upon Thy servant, save me in Thy mercy. O Lord, let me not be put to shame, for I have called upon Thee; let the ungodly be put to shame and let them be brought down into hades. Speechless be the deceitful lips which speak iniquity against the righteous man with arrogance and contempt. How great is the multitude of Thy goodness, O Lord, which Thou hast hid for them that fear Thee, which Thou hast wrought for them that hope in Thee before the sons of men. Thou shalt hide them in the secrecy of Thy presence from the disturbance of men; Thou shalt shelter them in the tabernacle from contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for He hath made His mercy wondrous in a fortified city. But as for me, I said in mine ecstasy: I am cast away from the presence of Thine eyes. Therefore hast Thou heard the voice of my supplication

скрѣша ми, ꙗко Ты еси Защѣтитель мой, Господи. В рѹце Твоѣ предложѹ дух мой: избавил мя еси, Господи Бже истины. Возненавидел еси хранящыя суеты вотще: аз же на Господа уповах. Возрадоуюся и возвеселюся о милости Твоеѣ, ꙗко призрел еси на смирение мое, спасл еси от нужд дѹшу мою, и неси мене затворил в рукахъ вражиих, поставил еси на прострѣнне нозе мой. Помилуй мя, Господи, ꙗко скорблю: смятеся яростию око мое, дѹша моя и утроба моя. ꙗко исчезе в болѣзни живот мой и лета моя в воздыханиих, изнеможе нищетоу крепость моя и кости моя смятошася. От всехъ врагъ моихъ быхъ поношение, и сосѣдомъ моимъ зело, и страхъ знаемымъ моимъ: видящии мя вон бежаша от мене. Забвенъ быхъ ꙗко мертв отъ сѣрдца, быхъ ꙗко сосѹдъ погубленъ. ꙗко слышахъ гажденіе многихъ, живущихъ окрест, внемгда собратися имъ вкупѣ на мя, пріяти дѹшу мою совещаша. Аз же на Тя, Господи, уповахъ, рехъ: Ты еси Богъ мой. В руку Твоюю жребии мои: избави мя изъ руки врагъ моихъ и отъ гонящихъ мя. Просвети лице Твое на раба Твоего, спаси мя милостию Твоею. Господи, да не постыжѹся, ꙗко призвахъ Тя: да постыдѣтся нечестивии и снѣдутъ во адъ. Немы да бѹдутъ устны лъстивыя, глаголющыя на праведнаго беззаконіе, гордыню и уничиженіемъ. Коль многое множество благодати Твоеѣ, Господи, юже скрыл еси боящимся Тебѣ, соделал еси уповающимъ на Тя предъ сыны человеческими. Скрыеши ихъ в тайне лица Твоего отъ мятѣжа человеческа, покрѣеши ихъ в крѣве отъ пререканія язѹк. Благословенъ Господь, ꙗко удивѣ милость Свою во граде ограждения. Аз же рехъ во изступленіи моемъ: отверженъ есмь отъ лица очию Твоею: сего ради услышал еси гласъ молитвы моеѣ, внемгда воззвахъ къ Тебѣ. Возлюбите Господа, вси преподобнии Его, ꙗко истины взыскаетъ Господь, и воздаетъ излише творящимъ гордыню. Мужайтесь, и да крепится сѣрдце ваше, вси уповающии на Господа.

when I cried unto Thee. O love ye the Lord, all ye His saints, for the Lord requireth truth; and unto them that act with exceeding pride, He rendereth them their due. Be ye manful, and let your heart be strengthened, all ye that hope in the Lord.

Psalm 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders will He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day, nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known My name. He shall cry unto Me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to

Псалом 90:

Живѣй в по́мощи Вѣ́шняго, в крѣ́ве Бо́га Небе́снаго водворѣ́тся. Рече́тъ Го́сподеви: За-стѣ́пник мой есѣ́ и Прибе́жище моѐ, Бог мой, и упова́ю на Него́. Я́ко Той изба́вит тя от се́ти ловчи и от словесе́ мяте́жна, плещма́ Своѣ́ма осенѣ́тъ тя, и под криле́ Его́ наде́ешися: ору́жием обы́дет тя ѣ́стина Его́. Не убой́шися от стра́ха но́щнаго, от стрелы́ летя́щия во дни, от ве́щи во тме́ пре-ходя́щия, от сря́ща и бе́са полу́деннаго. Падѣ́тъ от страны́ твоѣ́я тѣ́сяща, и тма одесну́ю тебѣ́, к тебѣ́ же не прибли́жится, оба́че очѣ́ма твоѣ́ма смѣ́триши, и возда́ние грѣ́шников ѹ́зриши. Я́ко Ты, Го́споди, упова́ние моѐ, Вѣ́шняго положи́л есѣ́ прибе́жище твоѐ. Не при́дет к тебѣ́ зло и ра́на не прибли́жится телеси́ твоѣ́му, я́ко А́нгелом Своѣ́м заповѣ́сть о тебѣ́, сохра́нити тя во всехъ путе́х твоѣ́х. На рука́х во́змут тя, да не когда́ преткне́ши о ка́мень но́гу твою́, на а́спида и васили́ска насту́пиши, и по-пере́ши льва и змѣ́я. Я́ко на Мя упова́ и изба́влю ѣ́, покрѣ́ю ѣ́, я́ко позна́ ѣ́мя Моѐ. Воззовѣ́тъ ко Мнѣ́ и услы́шу его́, с ним есмь́ в ско́рби, изму́ его́ и просла́влю его́, дол-готѣ́ю дний испо́лню его́ и явлю́ ему́ спасѣ́ние Моѐ.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и

the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then we chant these verses with sweet melody, not rapidly, but slowly, and with loud voice.

Choir: God is with us, understand, O ye nations, and submit yourselves: For God is with us.

Second choir, repeat.

Reader: Harken ye unto the ends of the earth.

Choir: For God is with us.

O ye powerful, submit yourselves:

For God is with us.

For if ye again strengthen yourselves, ye shall again be vanquished.

For God is with us.

And whatsoever counsel ye shall take, the Lord shall bring it to nought.

For God is with us.

And the word, whatsoever ye speak, shall not remain with you.

For God is with us.

And of your fear we shall be neither afraid nor in dread.

For God is with us.

But the Lord our God, Him will we hallow, and he shall be fear unto us.

For God is with us.

And if I be trusting in Him, He shall be unto me sanctification.

For God is with us.

And I will be hoping in Him, and shall be saved by Him.

For God is with us.

Behold I and the children which God hath given me.

For God is with us.

The people that walk in darkness have seen a great light.

For God is with us.

Ye that dwell in the region and shadow of death, a light shall shine upon you.

For God is with us.

For unto us a Child is born, unto us a Son is given.

For God is with us.

Whose government is upon His shoulder.

For God is with us.

And of His peace there is no end.

ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в, аминь.

Таже начинаем глаголати стихи со сладкопением, не скоро, и великим гласом.

Лик: С нами Бог, разумейте языцы, и покарййтесь: Яко с нами Бог.

Вторый лик, тоже.

Чтец: Услышите до послѣдних землѣй:

Лик: Яко с нами Бог.

Мо́гущи покарййтесь:

Яко с нами Бог.

А́ще бо па́ки возмо́жете, и па́ки побе́ждени бу́дете:

Яко с нами Бог.

И и́же а́ще сове́т совеща́ете, разори́т Госпо́дь:

Яко с нами Бог.

И сло́во, е́же а́ще возглаго́лете, не пребу́дет в вас:

Яко с нами Бог.

Стра́ха же ва́шего не убои́мся, ни́же смутѣ́мся:

Яко с нами Бог.

Го́спода же Бо́га на́шего Того́ освяти́м, и Той бу́дет нам в страх:

Яко с нами Бог.

И а́ще на Него́ надѣ́ясь бу́ду, бу́дет мне во освяще́ние:

Яко с нами Бог.

И упова́я бу́ду на Него́, и спасу́ся Им:

Яко с нами Бог.

Се аз и де́ти, я́же ми даде́ Бог:

Яко с нами Бог.

Лю́дие ходя́щи во тьме, ви́деша свет ве́лий:

Яко с нами Бог.

Жи́вущи во стране́ и се́ни сме́ртней, свет возсия́ет на вы:

Яко с нами Бог.

Я́ко Отроча́ роди́ся нам, Сын, и даде́ся нам:

Яко с нами Бог.

Его́же нача́льство бысть на ра́ме Его́:

Яко с нами Бог.

И ми́ра Его́ несть преде́ла:

For God is with us.
And His name shall be called Angel of Great
Counsel.

For God is with us.
Wonderful Counselor.
For God is with us.
Mighty God, Ruler, Prince of Peace.

For God is with us.
Father of the age to come.
For God is with us.

Choir: God is with us, understand, O ye nations,
and submit yourselves: for God is with us.

Twice, if there be two choirs.

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit.

Choir: God is with us.

Reader: Both now and ever, and unto the ages
of ages. Amen.

Choir: God is with us. For God is with us!

And immediately these troparia:

1st Choir: The day being past, I give Thee
thanks, O Lord; the evening, I pray, together
with the night without sin grant me, O Savior,
and save me.

2nd Choir: Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.

The day being past, I glorify Thee, O Mas-
ter; the evening, I pray, together with the night
without temptation grant me, O Savior, and
save me.

1st Choir: Both now and ever, and unto the
ages of ages. Amen.

The day being past, I hymn Thee, O Holy
One; the evening, I pray, together with the
night without peril grant me, O Savior, and
save me.

The two choirs together:

The bodiless nature of the Cherubim with
unceasing hymns glorify Thee. The six-winged
beings, the Seraphim, with never-ceasing
voices supremely exalt Thee. And all the ranks
of the Angels praise Thee with thrice-holy
hymns. For before all art Thou the existing Fa-
ther, and Thou hast Thy co-unoriginate Son;
and bearing the co-honorable Spirit of life,
Thou dost manifest the Indivisible Trinity. O

Яко с нами Бог.
И нарицается Имя Его, Велика Совета
Ангел:

Яко с нами Бог.
Чуден Советник:
Яко с нами Бог.
Бог крепок, Властитель, Начальник
мира:

Яко с нами Бог.
Отец будущего века:
Яко с нами Бог.

Лик: С нами Бог, разумейте языцы, и по-
каряйтесь: Яко с нами Бог.

И паки единицею от обою лику.
Чтец: Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху.

Лик: С нами Бог:

Чтец: И ныне и присно, и во веки веков,
аминь.

Лик: С нами Бог. Яко с нами Бог.

И абие настоящия тропари.
Первый лик: День прешед, благодарю Тя,
Господи, вечер, прошу, с ночью без греха
подаждь ми, Спасе, и спаси мя.

Вторый лик: Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому
Дѹху.

День прешед, славословлю Тя, Владыко,
вечер, прошу, с ночью безсобрлазство
подаждь ми, Спасе, и спаси мя.

Первый лик: И ныне и присно, и во веки
веков, аминь.

День прешед, песнословлю Тя, Святыи,
вечер, прошу, с ночью ненаветен подаждь
ми, Спасе, и спаси мя.

Таже оба лика вкупе:

Безплотное естество Херувимское,
немолчными песнями Тя славословят. Ше-
стокрильная животная серафими, непре-
станными гласы Тя превозносят: Ангелов
же вся Воинства трисвятыми песнями Тя
восхваляют. Прже бо всех еси Сый Отец, и
созбначальна имаши Твоего Сына: и рав-
ночестна носяи Дѹха жизни, Троицы
являеши нераздельное. Пресвятая Дѣво

Most holy Virgin Mother of God, and ye eyewitnesses of the Word and servants, all the choirs both of Prophets and Martyrs, as those that have attained unto life immortal, supplicate earnestly for us all, for we all are in distress; that, being delivered from the delusion of the evil one, we may cry out the angelic hymn: Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have mercy and save us. Amen.

And immediately, in a lower voice:

Reader: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And arose again on the third day according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets. In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, And the life of the age to come. Amen.

Choir: O most holy Lady Theotokos, intercede for us sinners. *(Thrice)*

O all ye Heavenly Host of the holy Angels and Archangels, intercede for us sinners. *(Twice)*

O holy John, Prophet and Forerunner and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners. *(Twice)*

O holy glorious Apostles, Prophets, and Martyrs, and all the Saints, intercede for us sinners. *(Twice)*

Мáти Бóжия, и íже Слóва самовíдцы и слугí: прорóк же и мýченик вси лiцы, я́ко безсмéртну имúще жизнь: о всех моли́тесь приле́жно, я́ко вси есмý в бедáх. Да преле́сти избáвльшеся лука́ваго, а́нгельскую вопи́ем песнь: Святы́й, Святы́й, Святы́й, Три-святы́й Го́споди, поми́луй и спаси́ нас, а́ми́нь.

И абие низким гласом:

Чтец: Вéрую во еди́наго Бо́га Отца́ Вседержiтеля, Творца́ не́бу и землi, ви́димым же всем и неви́димым. И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бóжия, Единоро́днаго, Íже от Отца́ рожде́ннаго пре́жде всех век. Све́та от Све́та, Бо́га и́стинна от Бо́га и́стинна, рожде́нна, несотворе́нна, единосúщна Отцу́, Íмже вся бýша. Нас ра́ди челове́к и на́шего ра́ди спасе́ния сше́дшаго с небéс и воплоти́вшася от Ду́ха Свя́та и Мари́и Де́вы и вочелове́чшася. Распя́таго же за ны при Понти́йстем Пилáте, и страда́вша, и погребéнна. И воскрéсшаго в трéтий день по Писáнием. И возше́дшаго на Небеса́, и седа́ща одесну́ю Отца́. И па́ки грядúщаго со сла́вою суди́ти живýм и ме́ртвым, Его́же Цáрствию не бýдет конца́.

И в Ду́ха Свята́го, Го́спода, Живо-творя́щаго, Íже от Отца́ исходя́щаго, Íже со Отце́м и Сы́ном спокланя́ема и ссла́вима, глаго́лавшаго прорóки. Во еди́ну Святу́ю, Собо́рную и Апо́стольскую Це́рковь. Испове́дую еди́но креще́ние во оставле́ние грехóв. Ча́ю воскресе́ния ме́ртвых, и жи́зни бýдущаго ве́ка. А́ми́нь.

Лик: Пресвята́я Влады́чице Богоро́дице, моли́ о нас грéшных *(трижды)*.

Вся Небéсныя Сiлы Святы́х А́нгел и Арха́нгел, моли́те о нас грéшных *(дважды)*.

Святы́й Иоáнне прорóче, и Предте́че, и Крестите́лю Го́спода на́шего Иису́са Христа́, моли́ о нас грéшных *(дважды)*.

Святы́и сла́внии Апо́столи, прорóцы и мýченицы, и вси святы́и, моли́те о нас грéшных *(дважды)*.

O our holy and God-bearing fathers, pastors, and ecumenical teachers, intercede for us sinners. *(Twice)*

O *Name (patron saint of the temple)*, intercede for us sinners. *(Twice)*

O Invincible and incomprehensible and divine power of the precious and life-giving Cross, forsake not us sinners. *(Twice)*

O God, cleanse us sinners. *(Twice)*

O God, cleanse us sinners, and have mercy on us.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory; of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Тропаря

Then the following, unless there be a feast, in which case we say the troparion of the feast.

On Monday and Wednesday evenings, in the Second Tone:

Enlighten mine eyes, O Christ God, lest at any time I sleep unto death, lest at any time mine enemy say: I have prevailed

Преподобнии и богоноснии отцы наши, пастырие и учителя вселенныя, молите о нас грешных *(дважды)*.

Святаго *имярек (святой храма)*, молите о нас грешных *(дважды)*.

Непобедимая, и непостижимая, и Божественная Сило Честнаго и Животворящаго Креста, не остави нас грешных *(дважды)*.

Богже, очисти нас грешных *(дважды)*.

Богже, очисти нас грешных, и помилуй нас.

Трисвятое:

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й кре́пкий, Святы́й безсме́ртный, поми́луй нас *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Пресвята́я Трѳице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѳния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имени Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Отче наш, Иже еси́ на небесѳх. Да святѳтся имя Твое́; да придет Ца́рствие Твое́; да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави́ нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должни́ком на́шим. И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Тропари.

Аще же прилучится праздник, поем тропарь праздника.

И поем тропари сия в понедельник и в среду вечера, во глас 2:

Просвети́ очи мой Христѳ Бо́же, да не когда́ усну́ в смерть, да не когда́ рече́т враг мой: укрепѳхся на него́.

against him.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Be my soul's helper, O God, for I pass through the midst of many snares; deliver me out of them, and save me, O Good One, for Thou art the Lover of Mankind.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: Seeing that we have no boldness on account of our many sins, do thou beseech Him that was born of thee, O Virgin Theotokos for the supplication of a mother availeth much to win the Master's favor. Disdain not the prayers of sinners, O all-pure one, for merciful and mighty to save is He Who deigned also to suffer for our sake.

On Tuesday and Thursday evenings, these troparia, in the Eighth Tone:

O Lord, Thou knowest the unsleeping vigilance of mine invisible enemies, and the weakness of my miserable flesh knowest Thou Who hast fashioned me: Into Thy hands, therefore, I will commit my spirit; shelter me with the wings of Thy goodness, lest at any time I sleep unto death, and enlighten the eyes of my mind to the enjoyment of Thy divine words, and raise me up in a seasonable time unto Thy glorification, for Thou alone art good and the Lover of mankind.

Stichos: Look upon me and hear me, O Lord my God.

How terrible is Thy judgment, O Lord, with the angels standing round about, the men being led in, the books opened, the deeds examined, the thoughts weighed. What judgment shall be awarded unto me who was conceived in sins? Who shall quench the flame for me, who shall enlighten the darkness for me, if not Thou, O Lord Who hast mercy on me, as the Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Grant me tears, O God, as Thou didst

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Засту́пник ду́ш моея́ бу́ди Бо́же, я́ко посреде́ хожду́ сетей мно́гих, избáви мя от них и спаси́ мя, Бла́же, я́ко Человеколю́бец.

И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, а́минь.

Богородичен: Я́ко не ѿмамы дерзнове́ния за премно́гия грехи́ на́ша, Ты ѿже от Тебе́ Ро́ждшагося моли́, Богороди́це Де́во, мно́го бо мо́жет моле́ние Ма́тернее ко благосе́рдию Влады́ки. Не прѣзри грѣшных мо́льбы, Всече́стная, я́ко ми́лостив е́сть и спасти́ моги́й, пже и страда́ти о нас изво́ливый.

Ины тропари во вторник и в четверток вечера, во глас 8:

Неви́димых враг мо́их неусыпа́ние ве́си Го́споди, и ока́янные плóти моея́ немо́жение ве́си Созда́вый мя. Те́мже в ру́це Тво́й предаю́ дух мой, покрый́ мя крило́ма Твоея́ бла́гости, да не когда́ усну́ в сме́рть, и у́мныя мо́й о́чи просвети́ в наслажде́ние Божество́нных словес Тво́их, и воздвигни́ мя во вре́мя благопотре́бно к Твоему́ славосло́вию, я́ко еди́н Благ и Человеколю́бец.

Стих: При́зри, и услы́ши мя, Го́споди Бо́же мой:

Я́ко стра́шен суд Тво́й, Го́споди, А́нгелом предсто́ящим, челове́ком вводѣ́мым, кнѣ́гам разгиба́емым, делóм испыту́емым, помыслóм истязу́емым: кий́ суд бу́дет мне, зача́тому во гресѣ́х; кто ми пла́мень угаси́т; кто ми тьму́ просвети́т; а́ще не Ты, Го́споди, поми́луеши мя, я́ко Человеколю́бец.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Сле́зы ми даждь, Бо́же, я́коже иногда́

once give to the sinning woman, and vouchsafe me to moisten Thy feet which have freed me from the path of delusion, and to offer to Thee as fragrant myrrh a pure life, fashioned in me by repentance, that I may hear Thy desired voice: Thy faith hath saved thee, go in peace.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: Having in thee, O Theotokos, a hope that cannot be put to shame, I shall be saved; having obtained thy mediation, O most pure one, I shall not fear. I shall pursue enemies and triumph over them, having covered myself, as in a breastplate, only with thy protection; and imploring thine all-powerful aid, I cry unto thee: O Sovereign Lady, save me through thine intercessions, and raise me up from somber sleep to thy glorification, by the might of the Son of God who was incarnate of thee.

Lord have mercy. (40 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, Father bless.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

And this prayer of Basil the Great:

O Lord, O Lord, Who hast delivered us from every arrow that flieth by day, deliver us from everything that walketh in darkness. Receive as an evening sacrifice the lifting up of our hands. Vouchsafe us also to pass through the course of the night without blemish, untempted by evil. And deliver us from every anxiety and fear that come to us from the devil. Grant unto our souls compunction, and unto our thoughts solicitude concerning the trial at Thy dread and righteous judgment. Nail down

женé грéшнице: и сподóби мя омочíти нóзе Твой, яже мя от путí прéлести свободíвший, и мýро благоухáния Тебé приносíти, житíе чíсто, покая́нием ми создáнное, да услýшу и аз жела́емый Твой глас: véра тво́я спасé тя, иди́ в мíре.

И нýне и прíсно, и во вéки веко́в, аминь.

Богородичен: Непосты́дную, Богороди́це, надéжду Твою́ имéя, спасýся, предстáтельство Твое́ стяжав, Пречíстая, не убою́ся: пожену́ врагí мой и победю́ я, во едíн оболкíйся, я́ко в броня́ кров Твой, и всемогýщую Твою́ пóмощь, моля́ся вопию́ Ти: Влады́чице, спасí мя моли́твами Тво́ими, и возста́ви мя от мра́чнаго сна к Твоему́ славо-сло́вию, сýлою из Тебé Воплотíвшагося Сы́на Бóжия.

Гóсподи помíлуй (40 раз).

Сла́ва Отцý, и Сы́ну, и Свято́му Дýху, и нýне и прíсно, и во вéки веко́в, аминь.

Честнéйшую Херувíм и сла́внейшую без сравнénия Серафíм, без истлénия Бóга Сло́ва рóждшую, сýщую Богороди́цу, Тя велича́ем.

И́менем Господ́ним благословí, óтче.

Иерей: Моли́твами святýх отец́ наших, Гóсподи, Иису́се Христé, Бóже наш, помíлуй нас.

Чтец: Аминь.

И молитву сию Великаго Василиа:

Гóсподи Гóсподи, избавлéй нас от вся́кия стрелы́ летя́щия во дни, избáви нас и от вся́кия вéщи во тьме преходя́щия. Приими́ жéртву вечéрнюю рук наших возде́яние. Сподóби же нас и но́щное по́прище без поро́ка прейти́, неискуше́ны от злых. И избáви нас от вся́каго смущénия и боя́зни, яже от диáвола нам прибывáющия. Дáруй душáм нашим умилénие, и помыслóм нашим попечénие, éже на стра́шнем и прáведнем Твое́м судé испытáния.

our flesh with the fear of Thee, and mortify our earthly members, that in quietness of sleep we may be enlightened by the vision of Thy judgments. Take from us every unseemly dream and pernicious carnal desire. Raise us up at the hour of prayer, fortified in faith and advancing in Thy commandments; through the benevolence and goodness of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most-holy and good and life creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my

Пригвозди́ стра́ху Твоему́ плоти́ на́ша, и умертви́́ у́ды на́ша сущия́ на земли́: да и со́нным безмо́лвием просвети́мся зрѣнием суде́б Твои́х. Отими́ же от нас вся́кое мечта́ние неподо́бное, и по́хоть вре́дну. Возста́ви же нас во вре́мя моли́твы, утвер́ждены в ве́ре, и преспева́ющия в за́поведех Твои́х, благоволе́нием, и бла́гостию Единоро́днаго Сы́на Твоего́: с Ни́мже благо-словѣ́н еси́, с Пресвяты́м, и Бла́гим, и Живо-творя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Прииди́те, поклони́мся Царе́ви на́шему Бо́гу.

Прииди́те, поклони́мся и припаде́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.

Прииди́те, поклони́мся и припаде́м Самому́ Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.

Псалом 50:

Помилуй мя, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, и по мно́жеству щедро́т Твои́х очисти́ беззакóние моё. Наипа́че омы́й мя от беззакóния моего́, и от греха́ моего́ очисти́ мя; я́ко беззакóние моё аз зна́ю, и грех мой предо мно́ю есть вѣ́ну. Тебе́ Еди́ному согреши́х и лука́вое пред Тобо́ю сотвори́х, я́ко да оправди́шися во словеса́х Твои́х, и победи́ши внегда́ суди́ти Ти. Се бо, в беззакóнных зача́т есмь, и во гресе́х роди́ мя ма́ти моя́. Се бо, и́стину возлюбил еси́; безвѣ́стная и та́йная премудро́сти Твое́я явил ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очи́шуся; омы́еши мя, и па́че сне́га убелю́ся. Слу́ху моему́ да́си радо́сть и весе́лие; возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззакóния моя́ очисти́. Се́рдце чи́сто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утробе́ мое́й. Не отве́ржи мене́ от лица́ Твоего́ и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми радо́сть спасе́ния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззакóнныя путе́м Твои́м, и нечести́вии к Тебе́ обратя́тся. Изба́ви мя от крове́й, Бо́же, Бо́же спасе́ния моего́; возра́дуется язы́к мой пра́вде Твое́й. Го́споди, устне́ мои́ отве́рзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́

salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Psalm 101

O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto Thee. Turn not Thy face away from me; in the day when I am afflicted, incline Thine ear unto me. In the day when I call upon Thee, quickly hearken unto me. For my days are vanished like smoke, and my bones consumed like wood for the burning. I am smitten like grass, and withered is my heart, for I forgot to eat my bread. By reason of the voice of my groaning, my bone hath cleaved unto my flesh. I am become like a pelican of the wilderness, I am like an owl in a ruined house. I have watched, and am like a sparrow that sitteth alone upon the house-top. The whole day long mine enemies reproached me, and they that praised me made an oath against me. For before the face of Thy wrath and Thine anger I ate ashes like bread, and my drink I mingled with weeping; for after uplifting me, Thou hast dashed me down. My days like a shadow have declined, and I like grass am withered. But Thou, O Lord, for ever abidest, and Thy remembrance is unto generation and generation. Thou shalt rise up and have pity upon Sion, for it is time to have compassion on her, yea, the time is come. For Thy servants have taken pleasure in her stones, and they shall feel pity for her dust. And the nations shall fear Thy name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord shall build up Sion, and He shall be seen in His glory. He hath regarded the prayer of the humble, and hath not despised their supplication. Let this be written for

Твою. Яко аще бы восхотёл еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Псалом 101:

Господи, услыши молитву мою, и вопль мой к Тебе да придет. Не отврати лица Твоего от мене: вонуже аще день скорблю, приклони ко мне ухо Твое: вонуже аще день призову Тя, скоро услыши мя. Яко исчезоша яко дым дние мои, и кости моя яко сушило сохоса. Уязвен бых яко трава, и изсхе сердце мое, яко забых снести хлеб мой. От гласа воздыхания моего прильпе кость моя плоти моей. Уподобихся неясоти пустынной, бых яко ночный вран на нырищи. Бдох и бых яко птица осбоящаяся на зде. Весь день поношаху ми врази мои, и хвалящии мя мною кленяхуся. Зане пепел яко хлеб ядях, и питие мое с плачем растворях. От лица гнева Твоего и ярости Твоея: яко вознес низвергл мя еси. Дние мои яко сень уклонихся, и аз яко сено иссох. Ты же, Господи, во век пребываеши, и память Твоя в род и род. Ты воскрес ущедриши Сиона, яко время ущедрити его, яко прииде время. Яко благоволиша рабы Твои каменение его, и персть его ущедрят. И убоятся языцы имене Господня, и вси царие земстии славы Твоея. Яко созиждет Господь Сиона, и явится во славе Своей. Призре на молитву смиренных, и не унижи моления их. Да напишется сие в род ин, и людие зиждении восхвалят Господа. Яко приниче с высоты святых Своя, Господь с Небес на землю призре, услышати воздыхание окованных, разрешити сыны умерщвленных, возвести в Сионе имя Господне, и хвалу Его во

another generation, and the people that is being created shall praise the Lord. For He hath looked out from His holy height, the Lord from heaven hath looked upon the earth, To hear the groaning of them that be in fetters, to loose the sons of the slain, To declare in Sion the name of the Lord, and His praise in Jerusalem, When the peoples are gathered together, and the kings to serve the Lord. He answered Him in the way of his strength: The fewness of my days declare unto me. Take me not away at the half of my days; in generations and generations are Thy years. In the beginning, O Lord, Thou didst lay the foundation of the earth, and the heavens are the works of Thy hands. They shall perish, but Thou abidest; and all like a garment shall grow old, And as a vesture shalt Thou fold them, and they shall be changed; but Thou art the same, and Thy years shall not fail. The sons of Thy servants shall have their dwelling, and their seed for ever shall be guided aright.

The Prayer of Manasses, King of Judea:

O Lord Almighty, the God of our fathers, of Abraham, and Isaac, and Jacob, and of their righteous seed; Who hast made heaven and the earth with all their majesty; Who hast bound the sea by the word of Thy commandment; Who hast closed the abyss, and sealed it by Thy terrible and glorious name; of Whom all things are afraid, and tremble from the presence of Thy might; for no one can endure the majesty of Thy glory, and unbearable is the wrath of Thy threatening toward sinners, but immeasurable and unsearchable is the mercifulness of Thy promise; for Thou art the Lord most High, compassionate, long-suffering, and plenteous in mercy, and repentest of the evils of men: Thou, O Lord, according to the multitude of Thy goodness, hast promised penitence and forgiveness to them that have sinned against Thee, and in the multitude of Thy compassions hast decreed repentance for the salvation of sinners. Thou, therefore, O Lord God of hosts, hast not appointed repentance for the righteous, for Abraham and Isaac and Jacob, who have not sinned against Thee, but hast

Иерусалиме. Внегда собратися людем вкупе, и царём, еже работати Господеву. Отвещая ему на пути крепости его: умаление дней моих возвести ми. Не возведи мене в преполовление дней моих: в роде родов лета Твоя. В началах Ты, Господи, землю основал еси, и дела руку Твоею суть небеса. Та погибнут, Ты же пребываеши: и вся, яко риза обетшают, и яко одежду сиеши я и изменятся. Ты же тойже еси, и лета Твоя не оскудеют. Сынове раб Твоих вселятся, и семя их во век исправится.

Молитва Манассии царя Иудейска:

Господи Вседержителю, Боже отец наших, Авраамов, и Исааков, и Иаковль, и семене их праведнаго: сотвори выи небо и землю со всею лепотою их, связавый море словом повеления Твоего, заключивый бездну, и запечатствовавый ю страшным и славным именем Твоим, ебоже вся боятся, и трепещут от лица силы Твоея, яко непостоянно великолепие славы Твоея, и нестерпимъ гнев, еже на грешники прещения Твоего. Безмерна же и неизследованна милость обещания Твоего: Ты бо еси Господь Вышний, благоутробен. долготерпелив и многомилостив, и кайся о злобах человеческих. Ты Господи, по множеству благости Твоея, обещал еси покаяние и оставление согрешившим Тебе, и множеством щедрот Твоих, определил еси покаяние грешником во спасение. Ты убо Господи Боже сил, не положил еси покаяние праведным, Аврааму и Исааку и Иакову, не согрешившим Тебе. Но положил еси покаяние на мне, грешнем: зане согреших паче числа песка морскаго.

laid repentance upon me a sinner, for I have sinned more than the number of the sands of the sea. Mine iniquities are multiplied, and I am not worthy to look upon and to see the height of heaven for the multitude of mine iniquities. For I am bowed down with many iron bands so that I cannot lift up my head, and there is no release for me, because I have provoked Thine anger, and done evil before Thee, neither having done Thy will, nor having kept Thy commandments; and now I bow the knees of my heart, beseeching of Thee clemency. I have sinned, O Lord, I have sinned, and I know mine iniquities; but imploring I pray Thee: Loose me, O Lord, loose me, and destroy me not with mine iniquities. Neither in enmity forever keep mine evils, neither condemn me to the nethermost parts of the earth. For Thou, O God, art the God of them that repent, and upon me Thou wilt show all Thy goodness; for Thou shalt save me who am unworthy, according to the plenitude of Thy mercy, and I will praise Thee continually throughout the days of my life: for all the heavenly hosts hymn Thee, and Thine is the glory unto the ages of ages. Amen.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Умножишася беззаконія моя, Господи, умножишася беззаконія моя: и несмь достоин возрети, и видети высоту небесную от множества неправд моих. Слячен есмь многими узами желѣзными, во еже не возвести главы моея, и несть ми ослабления: зане прогневах ярость Твою, и лукавое пред Тобою сотворих, не сотворивый воли Твоея, и не сохранивый повелений Твоих. И ныне приклоняю колѣна сердца, требуя от Тебѣ благодати: согрѣших, Господи, согрѣших, и беззаконія моя аз вем, но прошу моляся, ослаби ми, Господи, ослаби ми, и не погуби мене со беззаконіи моими. Ниже в век враждовав соблюдеши зол моих, ниже осудиши мя в преисподних землі. Зане Ты еси Бже, Бог кающихся, и на мне явиши всю благодать Твою, яко недостойна суща спасеши мя, по мнозей милости Твоей, и восхваляю Тя вину во днѣх живота моего: яко Тя поет вся сила небесная, и Твоя есть слава во веки веков, аминь.

Трисвятое:

Чтец: Святыи Бже, Святыи крепкий, Святыи безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory; of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

And these troparia in the Sixth Tone:

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us; for at a loss for any defense, this prayer do we sinners offer unto thee as Master: have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Lord, have mercy on us; for we have hoped in Thee, be not angry with us greatly, neither remember our iniquities; but look upon us now as Thou art compassionate, and deliver us from our enemies, for Thou art our God, and we, Thy people; all are the works of Thy hands, and we call upon Thy name.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: The door of compassion open unto us, O blessed Theotokos, for hoping in thee, let us not perish; through thee may we be delivered from adversities, for thou art the salvation of the Christian race.

Lord have mercy. (40 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Serafim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, Father bless.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

O Master God, the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead, one Power: Have mercy on me a sinner, and by the judgments which Thou knowest, save me, Thine unworthy servant; for blessed art Thou unto the ages of ages.

лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь.

И тропари сия, во глас 6:

Помилуй нас, Господи, помилуй нас; всякаго бо ответа недоумюще, сию Ти молитву яко Владыце, грешнии приносим: помилуй нас.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Господи, помилуй нас, на Тя бо уповахом; не прогневайся на ны зело, ниже помяни беззаконий наших, но призри и ныне яко благоутробен, и избави ны от враг наших; Ты бо еси Бог наш, и мы людие Твой, вси дела рук Твоих, и имя Твое призываем.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен: Милосердия двери отверзи нам, благословенная Богородице, надеющиеся на Тя да не погибнем, но да избавимся Тобою от бед: Ты бо еси спасение рода христианскаго.

Господи, помилуй (40 раз).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

Священник: Молитвами святых отец наших, Господи, Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас, аминь.

Чтец: Аминь.

Владыко Боже Отче Вседержителю, Господи, Сыне Единородный Иисусе Христэ, и Святыи Душе, Единое Божество, Единая Сила, помилуй мя, грешнаго: и имиже веси судьбами, спаси мя недостойнаго раба Твоего, яко благословен еси во веки веков,

Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 69

During the first week of Lent we read Psalm 142 after O Come, let us worship.

O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer; give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge.

амінь.

Приидіте, поклонімся Царєви на́шему Бо́гу.

Приидіте, поклонімся и припаде́м Христу́, Царєви на́шему Бо́гу.

Приидіте, поклонімся и припаде́м Са́мому Христу́, Царєви и Бо́гу на́шему.

Псалом 69:

В седмицу первую Святаго поста по Приидіте, глаголем псалом 142.

Бо́же, в по́мощь мою вонми́, Го́споди, по́мощи ми потщи́ся. Да посты́дятся и посра́мятся и́щущи ду́шу мою́, да возвратя́тся вспя́ть и посты́дятся хотя́щии ми зла́я. Да возвратя́тся а́бие стыдя́щеся глаго́лющии ми: бла́гоже, бла́гоже. Да возра́дуются и возвеселя́тся о Тебе́ вси и́щущи Тебе́, Бо́же, и да глаго́лют въ́ину, да возвели́чится Го́спо́дь, лю́бящии спасе́ние Твое́: аз же нищ есмь и убо́г, Бо́же, помози́ ми: Помо́щник мой и Изба́витель мой еси́ Ты, Го́споди, не закосни́.

Псалом 142:

Го́споди, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ моле́ние моё во и́стине Твое́й, услы́ши мя в пра́вде Твое́й и не вни́ди в суд с рабо́м Твои́м, я́ко не оправди́тся пред Тобо́ю всяк живы́й. Я́ко погна́ враг ду́шу мою́, смири́л есть в зе́млю живо́т мой, посади́л мя есть в те́мных, я́ко ме́ртвыя ве́ка. И уны́ во мне дух мой, во мне смяте́ся се́рдце моё. Помяну́х дни дре́вния, поучи́хся во всех де́лах Твои́х, в творе́ниях руку́ Твое́ю поуча́хся. Возде́х к Тебе́ ру́це мои́, душа́ моя́, я́ко земля́ безво́дная Тебе́. Ско́ро услы́ши мя, Го́споди, исче́зет дух мой, не отврати́ лица́ Твоего́ от мене́, и уподо́блюся низходя́щым в ров. Слы́шану сотвори́ мне зау́тра ми́лость Твою́, я́ко на Тя упова́х. Скажи́ мне, Го́споди, путь во́ньже пойду́, я́ко к Тебе́ взях ду́шу мою́. Изми́ мя от враг мои́х, Го́споди, к Тебе́ прибе́гох. Научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой. Дух Твой Благо́й наста́вит мя на зе́млю пра́ву. И́мене Твоего́ ра́ди, Го́споди,

Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

The Doxology

Glory to God in the highest, and on earth, peace and good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every night will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the works of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory

живиши мя, правдою Твоею изведёши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.

Славословие ежедневное.

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя, великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христэ, и Святыи Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отечъ, вземляи грех мира, помилуй нас. Вземляи грехи мира, приими молитву нашу. Седяи одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят; Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца, аминь.

На всяку ночь благословлю Тя и восхваляю имя Твое во веки, и в век века.

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе. Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник животá, во свете Твоем узрим свет. Пробоави милость Твою ведущим Тя.

Сподоби Господи, в ночь сию без грехá сохранитися нам. Благословен еси Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. Благословен еси, Святыи, просвети мя оправданием Твоим.

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри: Тебе подобает хвалá, Тебе подобает пение, Тебе слава подобает, Отцу,

is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Canon

After this, if it is not the first week of Lent, we say a canon to a saint or to the Theotokos.

And after the completion of the canon and stichera, we chant:

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of Our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Then we chant in a loud voice, and slowly, in the Sixth Tone:

O Lord of hosts, be with us, for beside Thee, we have no other helper in adversity; O Lord of

и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Канон:

Посем глаголем канон рядовой святому, или Богородице.

И по исполнении канона и тропарей:

Достойно есть, яко воистинну, блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Трисвятое:

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й кре́пкий, Святы́й безсме́ртный, поми́луй нас (трижды).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, аминь.

Пресвята́я Трѳице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѳния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мени Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, аминь.

О́тче наш, И́же еси́ на небесе́х. Да святѳтся и́мя Твое́; да приѳдет Ца́рствие Твое́; да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим. И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Чтец: Аминь.

Таже поем велегласно и косно, на глас 6:

Го́споди сил, с на́ми бу́ди, ино́го бо ра́зве Тебе́ помо́шника в ско́рбех не и́мамы:

hosts, have mercy on us.

This is repeated by the second choir.

And the beginning choir chanteth:

Stichos 1: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

O Lord of hosts, be with us...

Second choir:

Stichos 2: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.

O Lord of hosts, be with us...

Stichos 3: Praise Him with the sound of Trumpet, praise Him with the psaltery and harp.

O Lord of hosts, be with us...

Stichos 4: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

O Lord of hosts, be with us...

Stichos 5: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.

O Lord of hosts, be with us...

The two choirs together:

Stichos 6: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

O Lord of hosts, be with us, for beside Thee, we have no other helper in adversity; O Lord of hosts, have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Lord, if we had not had Thy saints as intercessors, and Thy goodness being merciful to us, how should we have dared, O Savior, to hymn Thee, Whom angels do unceasingly glorify? O Thou that knowest the hearts, spare our souls.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Greatly multiplied, O Theotokos, are my sins, and unto thee have I fled, O pure one, imploring salvation. Do thou visit mine enfeebled soul, and pray to thy Son and our God that He grant me forgiveness for the evil I have done, O thou only blessed one.

O all-holy Theotokos, throughout my lifetime forsake me not, to human protection

Господи сил, помилуй нас.

И отвечает тоже же другой лик.

И поет наченший лик:

Стих 1: Хвалите Бóга во святых Его, хвалите Его во утвержении силы Его.

Господи сил, с нами буди:

Вторый лик:

Стих 2: Хвалите Его на силах Его, хвалите Его по множеству величества Его.

Господи сил, с нами буди:

Стих 3: Хвалите Его во гласе трубнем, хвалите Его во псалтири и гуслех.

Господи сил, с нами буди:

Стих 4: Хвалите Его в тимпане и лице, хвалите Его во струнах и органе.

Господи сил, с нами буди:

Стих 5: Хвалите Его в кимвалех доброгогласных, хвалите Его в кимвалех восклицания: всякое дыхание да хвалит Господа.

Господи сил, с нами буди:

Таже оба лика вкупе:

Стих 6: Хвалите Бóга во святых Его, хвалите Его во утвержении силы Его.

Господи сил, с нами буди, иного бо разве Тебе помощника в скорбех не имамы:

Господи сил, помилуй нас.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Господи, аще не быхом святых Твоих имели молитвенники, и благостыню Твою милующую нас: како смели быхом Спасе, пети Тя, Егóже славословят непрестанно Ангели; Сердцеведче, пощади души наша.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Многая множества моих, Богородице, прегрешений, к Тебе прибегох, Чистая, спасения требую. Посети немощствующую мою душу, и моли Сына Твоего и Бóга нашего, дати ми оставление, яже содеях лютых, еди́на Благословенная.

Всесвятая Богородице, во время живота моего не остави мене, человеческому

entrust me not, but do thou thyself defend me and have mercy on me.

All my hope I place in thee, O Mother of God, keep me under thy protection.

Reader: Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who loveth the righteous and hast mercy on sinners, Who callest all to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and the knowledge of Thine unapproachable glory; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, Father bless.

Priest: God be gracious unto us and bless us, and cause Thy face to shine upon us and have mercy on us.

Reader: Amen.

The Prayer of Saint Ephraim the Syrian

Priest: O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. (Prostration)

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. (Prostration)

Yea, O Lord King, grant me to see my own failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. (Prostration)

предстательству не ввѣри мя: но Самá заступѣи, и помѣлуй мя.

Все упованіе моѣ на Тя возлагаю, Мати Божія, сохрани мя под кровом Твоим.

Чтец: Господи помѣлуй (40 раз).

Иже на всякое время и на всякий час, на Небесѣи и на землѣи, покланяемый и слави-мый, Христѣ Бже, Долготерпеліве, Многомѣлостиве, Многоблагоутрѣбне, Иже праведныя любяи и грѣшныя мѣлуяи, Иже вся зовѣи ко спасенію обещанія ради будущи́х благ. Сам, Господи, приими и наша в час сей моли́твы и исправи живѣтъ наш к заповѣдем Твоим, ду́ши наша освяти́, телеса́ очисти, помыслѣния исправи, мѣсли очисти и избави нас от всякія скорби, зол и болѣзней, оградѣ нас святы́ми Твоими Ангелы, да ополченіем их соблюда́еми и наставля́еми, достигнем в соединѣніе вѣры и в разум непреступныя Твоея славы, яко благословѣн еси́ во вѣки веко́в, амѣнь.

Господи помѣлуй (трижды).

Слава Отцу́, и Сыну, и Святому́ Духу, и ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в, амѣнь.

Честнѣйшую Херувѣи́м и сла́внейшую без сравненія Серафѣи́м, без истлѣнія Бѣга Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу, Тя велича́ем.

Именем Господним благослови́, ѡтче.

Священник: Бже, ущѣдри ны и благослови ны, просветѣ лицѣ Твое́ на ны и помѣлуй ны.

Чтец: Амѣнь.

Молитва святаго Ефрема Сирина.

Иерей: Господи и Владѣко живѣта́ моего́, дух прѣздности, уны́нія, любѣначалія, и прѣздносло́вія не даждь ми (Поклон).

Дух же целомудрія, смиренномудрія, терпѣнія, и любвѣ, даруй ми рабу́ Твоему́ (Поклон).

Ей, Господи Царю́, даруй ми зрѣти мою́ прегрѣшенія, и не осужда́ти брата́ моего́, яко благословѣн еси́ во вѣки веко́в, амѣнь (Поклон).

Then twelve reverences. With each one we say:

O God, cleanse me a sinner.

Then, the entire prayer without a break:

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. Yea, O Lord King, grant me to see my own failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. (*Prostration*)

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Lord, have mercy. (*12 times*)

The Supplicatory Prayer to the Most Holy Theotokos

of Paul the monk of the Monastery of Evergetides, i.e., of the Benefactress:

O undefiled, untainted, uncorrupted, most pure, chaste Virgin, Thou Bride of God and

Таже малых 12, глаголюще на кийждо поклон:

Бóже, очисти мя грешнаго.

И наки последи молитву всю:

Гóсподи и Влады́ко живота́ моего, дух прázдности, уны́ния, любонача́лия, и праздносло́вия не даждь ми. Дух же целомуд́рия, смиренномуд́рия, терпéния, и любв́е, да́руй ми рабу́ Твоему́. Ей, Гóсподи Царю́, да́руй ми зрéти моя́ прегрешéния, и не осужда́ти брата́ моего, я́ко благословéн еси́ во вéки веко́в, аминь.

Трисвятое:

Чтец: Святы́й Бóже, Святы́й кре́пкий, Святы́й безсме́ртный, помилуй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно, и во вéки веко́в, аминь.

Пресвята́я Трóице, помилуй нас; Гóсподи, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакóния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имени́ Твоего́ ра́ди.

Гóсподи, помилуй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно, и во вéки веко́в, аминь.

О́тче наш, Иису́с еси́ на небесе́х. Да святится́ имя́ Твое́; да при́дет Ца́рствие Твое́; да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должником на́шим. И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прýсно, и во вéки веко́в.

Чтец: Аминь.

Гóсподи, помилуй (*12 раз*).

И молитва молебная ко Пресвятей Богородице.

Павла монаха обители Евергетиды, сиречь, Благодетельницы:

Нескве́рная, Небла́зная, Нетле́нная, Пречи́стая, Чи́стая Де́во, Богоневéсто

Sovereign Lady, who didst unite the Word of God to mankind through thy most glorious birth giving, and hast linked the apostate nature of our race with the heavenly; who art the only hope of the hopeless, and the helper of the struggling, the ever-ready protection of them that hasten unto thee, and the refuge of all Christians: Do not shrink with loathing from me a sinner, defiled, who with polluted thoughts, words, and deeds have made myself utterly unprofitable, and through slothfulness of mind have become a slave to the pleasures of life. But as the Mother of God Who loveth mankind, show thy love for mankind and mercifully have compassion upon me a sinner and prodigal, and accept my supplication, which is offered to thee out of my defiled mouth; and making use of thy motherly boldness, entreat thy Son and our Master and Lord that He may be pleased to open for me the bowels of His loving kindness and graciousness to mankind, and, disregarding my numberless offenses, will turn me back to repentance, and show me to be a tried worker of His precepts. And be thou ever present unto me as merciful, compassionate and well disposed; in the present life be thou a fervent intercessor and helper, repelling the assaults of adversaries and guiding me to salvation, and at the time of my departure taking care of my miserable soul, and driving far away from it the dark countenances of the evil demons; lastly, at the dreadful day of judgment delivering me from torment eternal and showing me to be an heir of the ineffable glory of thy Son and our God; all of which may I attain, O my Sovereign Lady, most holy Theotokos, in virtue of thine intercession and protection, through the grace and love to mankind of thine only begotten Son, our Lord and God and Savior, Jesus Christ, to Whom is due all glory, honor and worship, together with His unoriginate Father, and His Most Holy and good and life creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

*A Prayer to our Lord Jesus Christ
by Antiochus the monk*

And grant unto us, O Master, in the coming

Владычице, яже Бóга Слóва человеком преслáвным Твоим Рождествóм соединившая, и отринувшееся естество рóда нáшего небéсным совокупльшая: яже ненадёжных едина Надéжда, и борímых пóмоще, готóвое заступлénие к Тебé притекáющих, и всех христиáн прибéжище. Не гнушáйся менé грéшнаго, сквёрнаго, сквёрными пóмыслы, и словесí, и деяньми всего себé непотрéбна сотворша, и рáзумом лénости сластéй житиá рабá бýвша; но я́ко человеколюбиваго Бóга Мáти, человеколю́бне умилосёрдися о мне грéшнем и блúднем, и приими моé, ёже от сквёрных устén приносíмое Тебé молénие: и Твоегó Сы́на, и нáшего Влады́ку и Гóспода, мáтернее Твоé дерзновénие употребля́ючи, моли́, да отвёрзет и мне человеколю́бныя утрóбы Своея́ блага́ости, и презрév моя́ безчýсленная прегрешénия, обратíт мя к покая́нию, и Свои́х за́поведей дéлателя иску́сна явíт мя. И предстáни мне прýсно, я́ко мýлостивая, и милосёрдая, и благолю́бная, в настоящем úбо жити́й тéплая Предстáтельница и Помóщнице, сопротивных нашéствия отгоня́ючи, и ко спасénию наставля́ючи мя: и во время исхóда моего́ ока́янную мою́ дýшу соблюда́ючи, и тёмныя зра́ки лука́вых бесóв далéче от нея́ отгоня́ючи: в стра́шный же день судá вéчныя мя избавля́ючи мýки, и неизречénныя слáвы Твоегó Сы́на и Бóга нáшего наслéдника мя показу́ючи. Ю́же и да улучú, Влады́чице моя́, Пресвята́я Богорóдице, Твоим ходáтайством и заступлénием, благода́тию и человеколю́бием Единорóднаго Сы́на Твоегó, Гóспода и Бóга и Спáса нáшего Иису́са Христа́. Ему́же подобáет всякая слáва, честь и поклонénие, со Безнача́льным Его́ Отцём, и Пресвяты́м, и Благíм, и Животворя́щим Его́ Дýхом, ныне и прýсно, и во вéки веко́в, аминь.

*Молитва иная ко Господу нашему Иисусу
Христу. Антиоха монаха Пандекта:*
И даждь нам, Влады́ко, на сон грядúщим

sleep, rest for body and soul, and preserve us from the gloomy slumber of sin, and from every dark and nocturnal sensuality. Subdue the impulses of passions, extinguish the fiery darts of the evil one that are cunningly hurled against us, assuage the rebellions of our flesh, and every earthly and fleshly subtlety of ours lull to sleep. And grant unto us, O God, a watchful mind, chaste thought, a sober heart, a sleep gentle and free from every satanic illusion. Raise us up at the time of prayer firmly grounded in Thy precepts and keeping steadfastly within us the memory of Thy judgments. All the night long grant us a doxology, that we may hymn and bless and glorify Thy most honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Most glorious, Ever-Virgin, Mother of Christ God, present our prayer to thy Son and our God, that through thee, He may save our souls.

My hope is the Father, my refuge is the Son, my protection is the Holy Spirit: O Holy Trinity, glory to Thee.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)
Father, bless.

The priest saith aloud, while we prostrate ourselves to the earth:

O Master plenteous in mercy, O Lord Jesus Christ our God: Through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honorable, heavenly Bodiless Hosts, of the honorable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy glorious, and all-praised apostles; of the holy, glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; Saint *Name (of the temple)*; of the holy and Righteous Ancestors of God Joachim and Anna; and all Thy saints: make our prayer

покой тела и души, и сохрани нас от мрачнаго сна греховнаго, и от всякаго темнаго и ношнаго сладострастия: укроти стремления страстей, угаси разжженные стрелы лукаваго, яже на ны лъстивно движимыя: плоти нашей востания утоли, и всякое земное и вещественное наше мудрование успи. И даруй нам, Боже, бодр ум, целомудр помысл, сердце трезвящееся, сон легок и всякаго сатанина мечтания изменен. Возстави же нас во время молитвы утверждены в заповедех Твоих, и память судеб Твоих в себе тверду имуща: всенщное славословие нам даруй, во еже пети и благословити и славити пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Преславная Приснодево, Мати Христа Бога, принеси нашу молитву Сыну Твоему и Богу нашему, да спасет Тобой души наша.

Упование мое Отец, прибежище мое Сын, покров мой Дух Святыи, Троице Святаа, слава Тебе.

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Господи помилуй (*трижды*).
Благослови.

И абие священник возглашает, нам на землю приклоншимся:

Владыко многомилостиве, Господи Иисусе Христе Боже наш, молитвами Всепречистой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии, силою Честного и Животворящего Креста, предстательства честных Небесных Сил бесплотных, честного славного пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных апостол, святых славных и добропобедных мучеников, преподобных и Богоносных отец наших, Святаго *имярек (святой храма)*, святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны, и всех Твоих святых,

acceptable; grant us the remission of our sins; shelter us with the shelter of Thy wings; drive away from us every enemy and adversary; make our life peaceful, O Lord; have mercy on us and on Thy world, and save our souls, for Thou art good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Then making a prostration, the priest saith to the brethren:

Bless, holy fathers and brethren, and forgive me a sinner, all wherein I have sinned this day and all the days of my life in deed, word, and thought, and by all my senses.

People: May God forgive and have mercy on thee, holy father.

Bless me, holy father, and forgive all wherein I have sinned this day and all the days of my life in deed, word, and thought, and by all my senses, and pray for me a sinner.

Priest: Through His grace may God forgive and have mercy on us all.

Then the priest saith:

Let us pray for our Archbishop *Name* and all our brethren in Christ.

Repeated after each petition:

Choir: Lord, have mercy.

For this land, its authorities and armed forces.

For them that hate us and them that love us.

For them that are kind to us and them that serve us.

For them that have asked us unworthy ones to pray for them.

For the deliverance of the imprisoned.

For our fathers and brethren that are absent.

For those sailing upon the sea.

For those bedridden in infirmities.

Let us pray for the abundance of the fruits of the earth.

And for every Orthodox Christian soul.

Let us bless pious kings and right-believing queens, Orthodox hierarchs, and the founders

благоприятну сотвори́ моли́тву на́шу.

Да́руй нам оставле́ние прегреше́ний на́ших. Покры́й нас кро́вом крилу́ Твое́ю. Отжени́ от нас вся́кого врага́ и супоста́та. Умири́ на́шу жизнь, Го́споди; поми́луй нас и мир Твой, и спаси́ ду́ши на́ша, я́ко благ и Человеколюбец.

Лик: Ами́нь.

Таже сотворив предстоятель поклон на землю, глаголет братии:

Благослови́те мя, отцы́ святы́и и бра́тия, и прости́те ми, грешному, елика́ согреших в сей день и во вся дни живота́ моего́ делом, сло́вом, помышле́нием и все́ми мои́ми чу́вствы.

Людие: Бог прости́т тя, о́тче святы́й. Прости́ и нас, грешных, и благослови́.

Благослови́, о́тче святы́й, и прости́ ми, грешному, елика́ согреших в сей день и во вся дни живота́ моего́ делом, сло́вом, помышле́нием и все́ми мои́ми чу́вствы.

Иерей: Благода́тию Сво́ею Бог да прости́т и поми́лует всех нас.

Священник же глаголет:

Помо́лимся о архиепи́скопе на́шем *имярек* и всей во Христе́ бра́тии на́шей.

На всякий стих:

Чтец: Го́споди поми́луй.

О стране́ сей, власте́х и во́инстве ея́.

О ненави́дящих и любя́щих нас.

О ми́люющих и служа́щих нам.

О запове́давших нам, недосто́йным, моли́тися о них.

О избавле́нии плене́нных.

О отше́дших отце́х и бра́тиях на́ших.

О в мо́ри пла́вающих.

О в немо́щих лежа́щих.

Помо́лимся и о изоби́лии пло́дов земны́х,

И о вся́кой ду́шѣ христиа́н право-сла́вных.

Помо́лимся благоче́стивых царе́х и благове́рных цари́цах, правосла́вныя архиере́и,

of this holy habitation.

Our parents, and all that have passed on before us, our fathers, brethren, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

Let us say also for ourselves.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Choir: Amen.

и ктѣторы святѣго храма сего.

Родѣтели нѣша, и вся прѣжде отшѣдшія отцы и брѣтію нѣшу, зде лежѣщія, и повсюду правослѣвныя.

Рцем и о себѣ самѣх.

Лик: Гѣсподи, помѣлуй (*трижды*).

Иерей: Молѣтвами святѣх отѣц нѣших, Гѣсподи Иисусе Христѣ, Бѣже наш, помѣлуй нас.

Чтец: Амѣнь.

Κοίνιζ, ἡ βῆϝ ἡάπηνϝ ελάβα.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μὲροπόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII